



Louline Vôye

Contribution à la formation du wallon de demain (14).

Poz êdi li walond did dimwin disclôre (14).

Scrij-ehâyädje: nos fât-i disfafloter ?

1. Kimint sk'on vike

Planification graphémique: restriction
drastique des signes diacritiques ?

1. Etat des lieux

W a l d i m 3, 14, 1996

1. Li kesse (Définir le problème).

Le voici, tel que présenté par Hendschel ^(HEN7)

Dj'a mwints côps yeû l'idêye ki nos n' vèyins nén voltî çu k' nos lomans "les faflotrîyes": apostrofes, acsints, "munutes"... È fât-i avu peû, come si l' sène diacritike sèreut st ossi l' sène ki nosse lingadje n'est nén on "vrêy" lingadje? Come si l' sène diacritike sèreut st ossi ène proûve, ridite a tchâke mot, ki c'est målâjhî do rachonner nos cwate pârlers, nos cwate cints prononçâdjes, dizo l' teut d'on seûl sicrît lingadje? U, avu pus d' râjhon, fât-i avu peû des sènes diacritikes pace ki nos avans l'idêye k'on mot ki stitche hâr èt hote est pus målâjhî a lire èt a scrîre? U, tot rwêtant l'avni, pace ki les copiutrêces sont sovint mâ a leû âjhe avu les faflotrîyes, puski totafwêt est tûzé èy edvinté a pârti di l'anglès, lingadje sins acsint?

D'on ôte costé, atot z atâvlant nos idêyes di betchfessâdje, nos avans èmantchî des novèlès lètes aconwestêyes d'on acsint. Do côp, come po nos fé pardonner, nos avans wêti do wâster ène pognîye d'acsints su les "e".¹ Fât-i aler pus lon?

Dji n'a pont d' response a totes ces kesses la. Mins si on djoû ène sakî âreut l' corâdje do sayî do vèy cwè èt come, èt do cachî après des afwêres k'ârint sî scrîtes - s'i gn a - su les sènes diacritikes dins li scrît lingadje, i lî fâreut s'aspoiyê su des chifes ki nos dijhèt platèzak s'i gn a tant d' faflotrîye ki çoula è walon, oyi u non.

2. Sacwants definixhas (Quelques définitions).

- signe diacritique: toute marque qui se trouve dans l'écriture cursive, en dehors de la ponctuation et qui ne fait pas partie des 26 lettres de l'alphabet latin.
- **faflote**: signe diacritique, particulièrement: accents, apostrophe, cédille, tréma, minute (apostrophe terminale), trait d'union, point sur la ligne.
- **disfaflotâdje**: restriction du nombre de signes diacritiques.
- **rfaflotâdje / rifaflotâdje / erfaflotâdje**: réintroduction des signes diacritiques sur un texte en **rfondu walond** par l'utilisateur ou le pédagogue, dans le but de recréer un accent de proximité (celui d'une région, d'une sous-région, d'un village, d'un quartier, d'un locuteur).
- **faflotriye** (péj.): ensemble des signes diacritiques: **acsint sol dreute** (accent aigu), **acsint sol hintche**, ou **sol gâtche** (accent grave), **tchapea** ou **teutea** (accent circonflexe), **acsint-bole** (accent circulaire)¹; **acsint-dobe-pont** (tréma); **cawete** ou **cédile** (cédille)², **loyeure** ou **djondant** (trait d'union), **crole** (apostrophe), **coroncrole** (minute), **scotante crole** ou **crole divintrenne** (apostrophe interne), **roye-pont** ou **scotant pont** (point sur la ligne), **wachlete** (tilde).³ (HEN6)
- **faflotâdje**: fréquence des signes diacritiques dans une orthographe donnée. **Li mzeura do faflotâdje** (coefficient de recours aux signes diacritiques) que nous utilisons est celui de Hendschel, c'est-à-dire le nombre de signes diacritiques dans un texte de 100 mots.

3. Historique

¹ uniquement sur a, qui devient « a bole »

² uniquement sous c, qui devient « c cawete » ou « c cédile »

³ signe se trouvant sur le N en espagnol, qui lui donne la valeur gn (España). Il nous concerne dans les études comparatives de charge en signes diacritiques dans les langues romanes.

3.1. Do tins do vi Bon Diè

Il s'agit de la période précédant l'orthographe Feller.. Examinons quelques extraits de textes d'alors:

N° 1: P. Aubry, Observations sur le patois du duché de Bouillon, 1792. in: R. des L. Romanes, **6**, 64-72

Jamouai bounn' houme ne revienni de Roume. / All' saint Gervai, samme les navets. / On' saurot mie spani les pouchelets que d' tué la trouïe. / Vinde se pourcai et warde l' laur. / Quand on n'est qu'in chevet, il est aizî dull duscrami. / Ess' voyant quant i n'y est rin à fouaire. / Les ci qui n'ont pont d'argent n'ont ni peure des larons. / I fouai bon samer l'avone quand la cone dou bu goutte. / Sans ponne ne vint avone. / I faut samer l' soïe dins la poussire et l'avone dins la goutire. / Quand toutes les paques sont d'avri, datent la mouche et la burbis.⁴

N°2: H. Forir, Dictionnaire liégeois-français, Severeys et Faust, Liège, 1866

Vierna (*gouvernail*) Li bârai d'on vierna On paï sins rligion, c'ess-t on batai sins vierna. Dir ki lè peûp son fai po lè roi, c'est dire ki lè batai sont fai po lè vierna; ritoûrné l' vierna. Vierné: (*manier le gouvernail*) Ji viernaie, nos viernan; Bodgîv, vos n'savé vierné. Viernech (*conduite d'un bateau*) Vo knohé bin l'viernech. Viernêû (*timonier*) Ni lèi nin pârti voss batai sin on bon viernêû. Li vî viernêû des moir (*Caron, nocher des enfers*). Ziblenn (*zibeline, martre de Sibérie*) Lè pu neûrè ziblenn c'è lè pu bel. Zinglé (*fouetter*) Ji zinguel / Ji zinglaie. On-z-a stu zinglé l'pôf biess pask'el hoûlêf. Zultann, zultânn (*sultan*) Li palâ dè zultann. Il è fir kom on zultann. Li zultânn favoritt (*odalisque, femme de sérail destinée aux plaisirs du Sultan*).⁵

N°3: E. REMOUCHAMPS, Tâtû l' Pèriquî, manuscrit original, 1885.

Ji sé foirt bin qui d'vins li p'tit peupe oûie. / On vout parett' sovint çou qu'on n'est nin: / C'est dè l' poussîr' qu'on tapp' divins les oûies / Po z aveugler et tromper l's inocints. / Ji lais l' français po les p'titès grigoisses. / Qui rogihet qwand 'll' jâzet noss' jârgon. / Min mi j' sos fir dè m' poleur dir' lîgeoise, / Ossu jamâie, ji n' rinôieret l' wallon.⁶

N°4: P. MARCHOT, Le patois de Saint-Hubert, E. Bouillon, Paris, 1890

Kanupèrsil, lu bwésal do jèyan.
I gn avè on côo, on prins k'avè on valè. Il orè volu, l' valè, 'nn alè a l' tchès. Sa fê k' lu rwè a kózè ó gârt, k'il oy lu bontè d' minè s'valè, po vèy lè-z-aforè.
Sa fê k'on djoû, lè vla pórti dins lè bwè.
A to s' pomminan, il a pyèrdu l' fi do prins.
La l' pôof valè ki n' savè du ké kostè 'nn alè. I mont dusor o-n óp, po vèy s'i n' vèrè nin on'klartè.⁷

N°5: E. Deforeit, Avertissement aux lecteurs, L' tonnia d' Charlerwet, 1895

L' tonnia d' Charlerwet qui vude es trop plein les samedis matins a l' piquette du djou
Advertiss'mint.
Bondjou tertous, c'est mi, l' « Tonnia d' Charlerwet », comme vos n' met connaisset né co, et bé, si vos stet in homme, buvons enne grande goutte échenne, eyet si vos stet enne coumere, achidet-vous su m' d' jambe gauche, nous allons fé connaissance.
D' jet m' su dit què dins in païs comme Charlerwet, c' qui manquait, c'estait enne gazette en patoès.
Bé sûr, d'jet n'ai né l' prétincion det d'aller à l'chéville d'aucun des journaux quet no ville a d'jà. Mais on n'a né fait l' monte, ni co l'Amérique det Couillet en in seûl d'jou⁸

⁴ *Mzeura do faflotådje* Aubry: 20/112 (18 p. 100 mots)

⁵ *Mzeura do faflotådje* Forir: 44/101 (43 p. 100 mots) (entrées comptées une seule fois)

⁶ *Mzeura do faflotådje* Remouchamps: 36/70 (51 p. 100 mots)

⁷ *Mzeura do faflotådje* Marchot: 62/101 (61 p. 100 mots)

⁸ *Mzeura do faflotådje* Deforeit: 36/118 (30 p. 100 mots)

3.2. Li scrijädje Feller.

L'orthographe Feller est mise au point en 1900, et popularisée par la suite grâce au concours de la Société de Langue et Littérature Wallonne. On peut donc considérer que les publications dans le bulletin de la société en 1909 1910, quand Jules Feller est souvent membre des jurys, constitue un échantillon représentatif de l'orthographe Feller de Feller. Examinons-les de notre point de vue en charge de « faflotädje »:

n° 6: A. LURQUIN, Glossaire de Fosse-lez-Namur, BSLW, 1910

Wachoter Li grosse Mariye wiche-wache pa t't avau s' maujone 't-au-d'dilong do sèmedi èt vint wachî totes sès eûwes di r'lavadje su l' d'avant dèl coû, qui n'èst pus adon qu'on wachis'. Qué wachodron! Wachotez-lî l' cu d'dins! Zondrèskêkes Ti m'ambêtes, laî-me tranquile avou totes tès zondrèskêkes. Goyète L'èfant s'a nèyî la èt ci n'est qu'one goyète. Li Goyète, a Fosse, èst-on andrwèt wou-ce qui l'eûwe, prîje au ri pa on canâl couvièt, vint passer a djoû po qu'on pouye î pûjî. Warêche Eûche-t-i seû, d'on cöp d' flèche, come mi, li vî banselî, foute d'jus l' cwârbau warêche, apièceté su l' pouplî⁹

n° 7: E. JACQUEMOTTE & J. LEJEUNE. Traduction d'un conte russe, BSSLW, 1907

Li sogne fait fé dès oûys come St-Djîle

I-n-aveût 'ne fèy on marcou qui d'moréve amon dès maïsses pice-crosse; li tchèt, qui nos loûmerans Biètrand èsteût mâ noûri èt si djamây, è catchète, i lètchîve li hièle à lècê ou sawirève ine frigoûse, li feume dè maïsse si mètève a l' barboter, alève minme disqu'a l' bate èt lî d'héve:

« Ah! vos èstèz on parèy, vos? Cåse di vos li vèye chal èst-on mârûre, vos lètchîz èt vos aduzez tot. »

Cisse vicârèye la n'alève qui tot djusse qui s' diha d' fé ses pakèts èt d' qwiter dès parèys maïsses, qu'avît tofèr lès oûys sor lu.¹⁰

3.3. Les absujheus da Feller.

Les disciples de Feller en rajoutent-ils? Voyons la charge en faflotädje dans des textes actuels:

N° 8: M. DUSSAUSSOIS: Èt l'iviér qui va v'ni, SLLW, 1977

Èl Libèrtè: Dèmin, ça s'ra l'èrvènuye du tamps. Il ara dès-èfants, indvintant lès gardins rèstindus au solèy, èt lès djon.nès fîyes riront à sclifèyes; il ara n' vile, ène rûye dins l' vile; il ara in p'tit tchîn, alouyî à in pikèt, èt potète... potète, ène saki s'arèt'ra, in passant?

(...) Tout l' toûr dè li, i n'avoût pus foc què l' nût', èl nût' dès-outes, sans soûr'rîyes, avû tout djusse ène bèkéye d' pleûve yèt l' iviér qui va v'ni. Ça chène long tout seû, èy adon, l'ome s'a indormî. Mès il avoût l' chwâs: in-ome a toudi l' chwâs.¹¹

N° 9: J.J. GAZIAUX, Souvenirs de guerres, chez l'auteur, 1990

Lè frèrè dèl cinsi, on, qu' c'èsteût on cinsi ossè, il aveût one ôto, lè; il èstin' tortos èchone. Ça fèt què il avin' volé an France, dè tout, dè l'ârdjint'rîye èt d' tout! Èt l' cinsi ènn' aveût plin ossè. Èt Lèyon, m' bia-frère, i m' dèt: « Ê! dè-st-è, il ont sti prinde dè l'ârdjint'rîye dins l' cinse! » Ça fèt què dj' va veûy sè l' rëmorke. Djè veû qu'è-n-a dès satch d'ârdjint'rîye. Djè crîye après l' Polonès. Djè dè: « V'noz o miète! » dè-dje. « Cwè? », dè-st-è. « Wè, dè-dje, il ont prins d' l'ârdjint'rîye. Nos l'alans rapwârter, don! »¹²

N° 10: L. MAHIN (Louline Vôye), Ène bauke su lès bwès d' l'Ârdène, Scaillet, Montignie-le-Tilleul, 1984 & 1993

⁹ *Mzeura do faflotädje* Lurquin: 75/111 (68 p. 100 mots)

¹⁰ *Mzeura do faflotädje* Jacquemotte-Lejeune 73/113 (65 p. 100 mots)

¹¹ *Mzeura do faflotädje* Dessaussois: 80/109 (73 p. 100 mots)

¹² *Mzeura do faflotädje* Gaziaux: 93/117 (79 p. 100 mots)

Du côp qu'i c'mèce à fer frèd, lès tassons nu s' p'lèt pus rachandi pou z-aurder leû cwârps à 36-37 dègrés come twè û mi, û mwintes sôrtes dû bièsses à têtes. Adon, i d'mèrèt dins leû bôre, èt i vikèt tout doûcemint, come des dwârmeûs.
 - Èt is n'ont nin fwim?
 - Pace qu'à l'arîre-saïson, il ont galoufé dès pèmes èt dès pètches du toutes sôrtes, qu'il ont fwèt du laurd avu. Is 'nn' ont ène supècheûr su tout l' cwârps, surtout à ène place qui fwait ène sôrte du trô pa-d'zous la r'cinêye du l' quawe.¹³

N° 10b: L. MAHIN, idem; autre variante de wallon.

Lès trouferîes.
 À ç' place-là, i gn-è chûr yè dès minîres dins l' tins, ca on r'trouve co mwint' tas d' pîres tout dè long dè rî dè l' Laudje Fontin.ne èt dè rîchê dè l' Fontin.ne dè Grand Zande. Dayeûrs i gn-a n-è jèsqu'à l' Nwâre Êwe èt jèsqu'ou bî dè Sérpont. C'èst dès pîres què les quèreûs d'ôr atasselint quand il avint fini leûs quèradjes. Qu'on dit, là ! Ca tout ça èst pès vî qu' mèmwâre dè djint. Cè qu'i gn-è toudi d' chûr, c'èst qu'on z-î è tiré aus troufes. T'taleûre, dis-dj', dj'ai toudi manqué d' tème dèdins un vî trô d' trouffî èt co d'un pô qu' dj'î d'méros.¹⁴

N° 11: S. QUERTINMONT, Tièsse di moya, El Bourdon, 1995

Dj'a scrit in vré lîve, al môde d'ôdjoûrdu 'yèt di-d-ci, come lès djins vèy'nut voltî, avou dès copes qui s' diskûr'nut, des drames, avou dès mwéjès-afêres di liârds, des djônes-ômes qui sont mwârts d'ène pitieûse maladiye, pasqu'is n'avît nén mètu leû vessîye; ène niût d'amoûr bén plène avou l' sou d' leû mârène (ène vrèye wâgnasse di feume, la). Dijons, in vré, in bia, in gros lîve. Cènq cint pâdjes sicrites, ène boune lîve.
 Alèz, alèz! Inte di nos-ôtes, fuchons bons-èt francs. Ci n'est nén è dalant fé l' calôde èchène su lès bancs dire nos p'tits scrijâdjes tous lès mwès pou qu'is fuchîje aplédis dins l' Bourdon l' mwès d'après qu' nos dalons fé 'ne saqwè pou nosse walon.¹⁵

N° 12: M. SLANGEN, Li p'tit mot dè Profèsseûr Etike, Djâzans walon, 1995

L'örtografe walone è-st-ine saqwè qu'èst malâhèye qu'assotih. Li binamé Profèsseûr Feller aveût portant fèt 'ne bèle keûre tot fant 'ne prumîre sâye po mète tot l' monde d'acwérd so 'ne örtografe qui ravisereût 'ne saqwè. Mins come il a lèyî tot plin dès libèrtés, i n'a nin deûs sôciétés (wèzereût-on dire deûs-ôteûrs?) qui scriyèsse dèl minme manière!
 Po-z-êdfî lès novès scriyeûs - ènn' a todi pus' - èt c'è-st-on bin, qwè qu'ènnè tûzèsse dès cis qu'i-n-a - nos-avans trové on profèsseûr qui nos va d'ner tos les treûs meûs on p'tit lèçon: vochal li prumîre.¹⁶

3.4. Les sujheus did lon

Certains auteurs, souvent débutants, ne suivent pas rigoureusement l'orthographe Feller. Qu'en est-il de leur coefficient de faflotädje?

N° 13: C. THEATRE, Hommages, Fédération Littéraire du Luxembourg, 1984

Poqwè dj'înmè li wallon?
 Tot sîmplumînt pasqui cwand dj'èsteû p'tit, cwand' mi' pârîn ou m' mârène mi pirdîns so leû hôs, c'èsteûs st'è wallon qu'i m'contîns dès fâves, pasqui m' papa è m' mame m'on s't'aclevî è wallon; pasqui dj'a hantè è m' mariè è wallon, pasqui mès èfants, dj'a sayî dèl z-è fè houûté è wallon, è qu'a mès ptits èfants, dj'a bon dèl z'y djâsé è contîn qu'èl compîrdèt, è dè fèyes èl djâzèt. È aussi, pasqui l'wallon c'ès l' romaîn, li langue qui César aveût s't'appriis â Gaulwès, è qui nos' è provnans turtos.¹⁷

N° 14: G. LUCY, Oeuvres complètes, inédit, non daté (vers 1980).

¹³ *Mzeura do faflotädje* Mahin: 67/103 (65 p. 100 mots)

¹⁴ *Mzeura do faflotädje* Mahin b: 100/127 (79 p. 100 mots)

¹⁵ *Mzeura do faflotädje* Quertinmont: 92/131 (70 p. 100 mots)

¹⁶ *Mzeura do faflotädje* Slangen: 88/108 (81 p. 100 mots)

¹⁷ *Mzeura do faflotädje* Theatre: 90/108 (83 p. 100 mots)

Lu père Cougnet

Lu père Cougnet (ç'astot s'nom, ça) astot bokion du s' mustî. Il avot 7 afants à al'ver è i l'avot bin di mau pou l' fwaire. Dijans tout d'suite k'i n'y arrivot nin.

V'là t-i pas k'in djou, dins la virée d'l'Enfer, comme on la loumot, i l'astot assî su in sto à l'croisade des quatte tchumins è i l'attind router d'lé lou. I sondgeot à s'trisse état è i n'weyot nin commint k'i l'aurot polu z'à rêchu.

Là l'houme arrivé d'lé lou. I n'avot nin trop belle apparence, à l'veyie, co pus mau r'loketé k'in roulî.

Lu vix Cougnet n'n'è kauzu yu peur.¹⁸

N° 15. L. BAIJOT, Correspondance, 1995

A r'mètans in pô d'orde dins tous mes vîs papîs, dj'ê co r'pôsé la mwîn su des ôtes carnets du Singlé. C'è sté l'ocâsion du les r'passer ynk à ynk pou rasan.ner tout c'k'on plo, su l'patwas d'Bîve, à té pwint ku lu prumî glossère du 5100 mots è passé asteur' à pu du 6500.

Lu Gaston è scrit dèrant mwintes anées; i rouvriot à fwêt cè k'il avo scrit et i ratako souvint la minme afwêre. I gnè nule date su ses papîs; çu n'è k'à wè.yant l'évolucion du l'écriture k'on pu su fwêre ène putite idée du timps k'il è passé pou fwêre tout ça.¹⁹

N° 16: B. MIRLON, Martin au Congo, Compost Binde, CD, 1995

Quand dj'a intré sodard, dj'a segni on papî, po 'nn'alé au Congo avou m'cousin Louis.

Kerdji come des baudets, on a prind l'avion, ou dj'a sti fwart malate et dj'a rnaudé neuf còp.

Arrivé dé les négues, dj'esto fé frèche di tchô, dji tronneuve comme one fouye et dj'avo des frumejons.

Dji cacheuve après l'air come fèyenu les pèchons.T'aro cû des ous dins mi scaneçon. (...)

Dins saquants djoûs di d'ci, dj'èrîrè à Naninne ritrover l'cinse, les biesses èyè m'comère Jeanine. (...)

Quand on s'rè dins les strins et qu'elle vwèrè m'n'afère, faurè li esplikier qui ces mannètes di nwères m'ont doné leu maladiye èt qu'volla la rézon di m'flotche qui r'chone à on potiron.²⁰

3.5.Les *nén-sujheus*.

D'autres utilisent carrément d'autres systèmes orthographiques. Voyons s'il réussissent mieux.

N° 17: A. LALLEMAND, E Djè Lrèwè-irè ô Dêrin Djoû, chez l'auteur, non daté (vers 1984)

On coprind k'Ostrazie çè lpa-ii walond opyzé à l'Neûstrie pa-ii fronçè di île di Fronçe (dè francs) dispy-i li mwât di Clovis. E 613, Clotère II èlimina l'dynastée di Brunehaut è trata avou l'dynastie walonde di Pepin li vî. Dagobêrt fi d'Clotère II fwa rwè d'Ostrazie di 623 à 629. Li toponymie indike ki çfwa à Haltine. Çè là krégna Grimoald è sfi Chidebêrt di 656 à 662.

Li purfèksion dè lgramère walonde sèxpliche pa li scole palatine d'Alcuin è Paul, diacre à Aix-li-chapoule so Chôrlumagne.²¹

N° 18: P. SIMEON, La léjand du l'èglîj d'Avioth, L'Avenir du Luxembourg, 1993

Lu sènieûr dè lie èyan s'gamin fôr malad è an dandjî d'môr avo fé in veu: « Si m'valet gèrè, dju fré bôtè la pu bel èglîj du la rêjion pou i lodjî la statû du Notre Dam d'Avioth. Aprè kèk ta, l'afan gèrè mirakuleusma, è lu sènieûr è restè fidèl à sa proumes.

¹⁸ *Mzeura do faflotädje* Lucy: 51/114 (45 p. 100 mots)

¹⁹ *Mzeura do faflotädje* Baijot: 62/118 (53 p. 100 mots)

²⁰ *Mzeura do faflotädje* Mirlon: 55/132 (42 p. 100 mots)

²¹ *Mzeura do faflotädje* Lallemand: 37/96 (43 p. 100 mots) (articles agglutinés comptés pour mots; chiffres non comptés)

Après awar visité amas du grand katèdral pou vôr s'ki nyavo d'pu bé, è fè v'nè a Avioth lè mieûr skulteu, lè mieûr masan è lè mieûr konpanion, lu sènieûr è fé koumasî lè travô d'konstruksion. Tou alo fôr bin, mé in bé d'jou i n'avo pu d'sou pou payî lè ouvrî.²²

N° 19: A. BROLET, correspondance, 1995

Gu profite qui nive pou scire. I fouet bin fret. Martine est sté s' fére opèrer pou ses varices. Elle ruvin d'mouin à sa maugon. Papa s' chofe comme in chèt d'après la St Jan. Est vous zontes, Fatima va bin? Est les 3 asticots, toudi aussi ramchians? Est nosse grosse bouaiselle, elle routrè co vite. Elle bruyot ga avu stroteur à nosse maugon.

Gu vzai acheté 3 belles casseroles, louche, chumerette: c'est pou spurer les truques cand i sont cue. Gu scrirai co pou la nouvelle an.²³

N° 19b: P. BROLET, correspondance, 1996

Di, tu counu la derinne ?

Casto in con enne famme qu'avo in bouc. In djou, i tume malaude. El fouet vnu l vèterinaire ki li dit: « Choutez, madame, çu n'est nin co grave, mais ça ponro l duvnu. I faurot li tnu tchon. Es quu vous ponroz l fé? »

« Aie, in, distelle, minme s'i faut lu mette coutcher a costé d mi. »

« A mais, disti lu vèterinaire, est les odeurs ? »

« Cu n'est rin, distelle. I n'aurait qu'a si fére. »²⁴

N° 21: HOTTERBECK, L'pont d'Fouesche in: A. Vauchet: Tous les patois d'Ardenes (française), 1939

L'pont d'Fouesche

(au conseil municipal, il est question de savoir ce qu'on va faire avec l'argent de la caisse)

Le maire: « Si on fayeu enne sicole ? »

Un conseiller: « Celle qui n'iest est d'ja trop grante pou lez éfants. »

Un autre: « Bé ! Fayons enne égliche ! »

Un autre: « Celle qui n'iest est d'jà trop grante pou let fidèles. »

Un autre: « D'ji d'mante li parole. Eh bin ! v'là. A d'Givet, n'iest in pont; à Vireux, n'iest in pont; a Fumouet, n'iest in pont. N'iest qu'à fouet in pont à Fouesche. »

Tous les autres, en chœur : « N'iest pont d'êwe ! »

Le conseiller: « Tas d'biesses ! Fayou toudis l'pont, nous f'rons passer l'êwe après. »²⁵

3.6. Li disfлотädje divintrin

Une évolution récente de l'interprétation de Feller est celle proposée par Francard, avec suppression des apostrophes internes.^(FRAN1) Voyons son impact concernant nos signes diacritiques.

N° 21: R. DEDOYARD, Li tchapê, Singuliers, 1993

Li dîmègne, tot l' viadje li sav'. Èt vola l' deüzime còp k'i sone a mèsse. Èlle èstéve todi l' prèmière, èt ça n' a nin manké. Vo-l-la voye avou l' tchapê. Poudrî totes lès fignèsses, on lûtchéve po cand èle pasreut. Èt a môde di rin, on mousséve foû dol mohon â fzant samblant di nol nin vèy. Èt come â viadje on s' dit bondjoû, c'èst lèy â pus sovint ko l' dèyéve li prèmière:

- Bondjoû, Matile !

²² *Mzeura do faflotädje* Siméon: 68/115 (59 p. 100 mots)

²³ *Mzeura do faflotädje* A. Brolet: 11/88 (13 p. 100 mots)

²⁴ *Mzeura do faflotädje* P. Brolet: 13/91 (14 p. 100 mots)

²⁵ *Mzeura do faflotädje* Hotterbeck: 34/104 (33 p. 100 mots)

- Ôh! On-z-èst dja an route, la! I fêt bon !
 - Ây !
 On-ôte passéve li voye po l' creûjlè.
 - Tin, vola Tôrine ! On-z-ascwâche la ! Portant, v's-èstèz d' bone eûre !²⁶

Ce petit tour d'horizon nous montre:

- Que les orthographes des non philologues de la période de publication en wallon qui précède Feller (n° 2, 3 et 5) présente un **faflotädje** assez constant: 35 à 45 signes pour 100 mots.
- Que le **faflotädje** de l'orthographe Feller (n° 6 à 12) est aussi assez fixe. Soixante-cinq à 80 signes diacritiques pour 100 mots semble être la norme, avec des variations en fonction des dialectes et des choix de chaque auteur. La comparaison de 12 et 12b, du même auteur à la même période, mais avec deux wallons voisins, montre bien que certaines variantes sont intrinsèquement « hyper-consommatrices » de **faflotes**. Dans un comptage antérieur, Hendschel aurait trouvé, à méthodologie comparable, 73 signes pour 100 mots pour un dialecte central. ^(HEN7)
- Que les orthographes de type phonétique (n° 4 et n° 18) n'améliorent que très peu le problème qui nous occupe (60 sur 100 mots).
- Que si on suit l'évolution dans un même dialecte (celui de Liège: n° 2, 3, 7 et 12) au cours du temps, on constate une tendance inflationniste, même au sein de la période Feller: 43 signes pour 100 mots chez Forir, 51 chez Remouchamps, 65 chez Jacquemotte-Lejeune, 81 chez Slangen.
- Que, si certains débutants sont hyper-inflationnistes (n° 13), d'autres réussissent un score économique par rapport au Feller: 13 signes pour 100 mots chez A. Brolet, 14 chez P. Brolet, 33 chez Hotterbeck, 42 signes chez Mirlon, 45 chez Lucy, 53 chez Baijot.²⁷ L'observation de l'écriture des débutants, que nous qualifierons de « spontanée », sera un des outils pour nos propositions de **disfaflotädje**.
- Que le score de Lallemand,²⁸ très enviable (43 / 100) s'obtient en partie par l'agglutination des **prezintous** (articles, possessifs, etc.) et autres éléments monosyllabiques élidés, un système qui n'existe pas en écriture latine.²⁹
- Que les trois textes à orthographe vraiment spontanée (n° 1, 19 et 19 bis), c'est-à-dire sans aucune notion ou apprentissage d'une orthographe spécifique au wallon, sont les seuls à présenter des coefficients (18 et 13 signes pour 100 mots, respectivement) comparables à ceux des autres langues romanes (voir plus loin).
- Enfin, que les aménagements proposés par Francard diminuent légèrement le **faflotädje**, d'environ 5 à 10 points (58 / 100). Hendschel arrivait au même résultat (62 / 100 contre 68 / 100).

4. Faflotädje et rfondu walond

La réflexion sur la langue wallonne écrite commune ou **rfondu walond** ³⁰ s'est accélérée depuis la mi-1993, au sein de deux groupes de travail:

²⁶ **Mzeura do faflotädje** Dedoyard: 71/123 (58 p. 100 mots)

²⁷ Avec évidemment des imprécisions sur la prononciation pour le chercheur non familiarisé au wallon en question.

²⁸ Cet auteur, à qui nous faisons souvent référence vu l'aspect « précurseur » de plusieurs de ses observations, a eu un « taux de pénétration d'influence » quasi nul, en partie à cause de l'aspect rébarbatif de son orthographe, qui ne se rattache à rien de connu.

²⁹ Mais qui apparaît chez certains débutants (19).

- un groupe formel, composé d'une dizaine de personnes de différents âges qui se réunissent périodiquement: la commission de normalisation de l'UCW.

- un groupe informel composé de 3 à 6 jeunes militants, qui correspondent régulièrement entre eux, et qui utilisent le *rfondu walond* dans leurs écrits littéraires, dans leur correspondance, et en *proze nén racontresse*.^{31, 32} Une personne au moins, Laurent Hendschel, joue le rôle de pont entre les deux groupes.³³

Sur les deux propositions majeures, le *mîtrin walon*, et le système dit *a betchfessis scrijas*,³⁴ les deux groupes se sont prononcés pour le second système.^(UCW1)

Le tableau 1 donne la liste des *betchfessis scrijas*, selon un ordre plus ou moins chronologique dans lequel ils ont été proposés, ainsi que le nom du chercheur dont émane la proposition. Le tableau 2 explique les différentes variantes des phonèmes qu'ils représentent et étudie l'aspect inflationniste ou non de chaque diasystème au point de vue *faflotädje*.³⁵

Tåvlea n°1: Les betchfessis scrijas: kiski les pouna, kiski les cova?

BS	Cwänreces	Ânêye	Atåvleu
ô	ô, au, ö, ô ⁿ , on/om, oû, ou	1992	tåvlotêye Walo + (avu Germain èt Hendschel, Fauconnier, Slangen, Bal ...) ^(WAL +)
â	â, au, ô, â	1992	tåvlotêye Walo +

³⁰ Rappelons que nous avons proposé d'écrire **walond** (avec **d**) pour des raisons pédagogiques, (différentiation maximale avec le français), grammaticales (féminin **walonde** existant dans deux dictionnaires est-wallons: Haust et Scius), étymologiques (Walmondaria = pays de langue wael, wael-mund-aria) et surtout de spécialisation sémantique (**walond** uniquement pour la Wallonie linguistique). Cette orthographe était utilisée par Lallemand (voir texte n°17). Voir p. 37-41. Cette proposition a reçu un accueil très froid, mais elle a suscité au moins la curiosité.

³¹ Voir p. 121

³² Voir entre autres Hendschel, L. O djârdin do lingädje, Singuliers, **3**, (3), 1995.

³³ Les deux groupes pourraient fusionner en 1996, par intégration des jeunes au sein de la commission UCW.

³⁴ Voir p. 124-131.

³⁵ Basé sur les ynthèses précédentes dans UCW1 et Quertinmont, Rantwele divintrenne, 23-8-1995.

	â, au, ô, â, ê		
i	i, î, ë, è;	1993	Hendschel ^(HEN 2) , tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
u	u, û, è, eu, è		
h	h, (h), -	1993	Hendschel ^(HEN2) , tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
h	h, (h), y, w	1995	Hendschel (correspondance) ³⁶
w	w, (w), -	1995	Quertimont ^(QUER 1)
ea	ia, ê, é, ε [in], (iô) ³⁷	1989	Germain ^(GER 3)
xh	xh, ch	1994	Mahin ^(MAH 4b) , tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
jh	j, h	1994	Mahin ^(MAH 4b) , tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
j	j, z, y, -	1995	Mahin (correspondance) ³⁸
ê	ê, âî, ai, é, ε [in], (â) ³⁹	1993	Hendschel ^(HEN 2) , tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
	ê, é, â		
sch	sk, ch, h	1994	Mahin (Waldim p. 57-72), tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
u	u, ou	1995	Mahin (correspondances)
û	û, oû		
o	o, ou	1993	Hendschel ^(HEN 2) , Quertimont ^{(QUER1) 40}
eu	eû, eu, wa, wâ, wè, wê, è, û, oû	1995	Mahin (correspondance) ⁴¹
cw, fw,	cw, c / k	1994	Mahin (Waldim p. 77-79), tâvlotêye lingue-ehâyädje ^(UCW2)
bw	fw, f / bw, b		
én	én, in, é, î ⁿ , iè, i, î, î ⁿ	1995	Quertimont-Hendschel ⁴²
enne	in.ne, ène, èn.ne, in.ne, ène, on.ne, ône	1995	Quertimont ^(QUER1)
ä	a, è, â	1995	Hendschel (correspondance)
wä	wâ, wê, ô		
e	è e, ’	1995	Quertimont ^(QUER1)

Tåvlea n°2: Les betchfessis scrijas eyet li disfahlotädje. ⁴³

BS	Cwänreces	Egzimpes	Sacwantès cwänreces	Mzeura
ô	ô, au, ö, ô ⁿ , on/om, oû, ou	on ôte côp	èn-oûte coûp, on aute comp, coup, on-ô ⁿ te cô ⁿ p	100 ⁴⁴

³⁶ La proposition précédente (Mahin) était **y** (voir Waldim p. 56: l’amoyante huflêye)

³⁷ **iô** est signalé théoriquement. C’est une forme picarde qui, en principe, n’est pas intégrée au **rfondu walond**.

³⁸ précédemment considéré comme exception à la règle du **jh** (voir Waldim p. 73-74).

³⁹ **â** est systématique en Gaume. Il existe pour quelques mots dans des micro-régions de Wallonie: vyâr, ivyâr, yârî (Hatival, Ne16)

⁴⁰ Pour Hendschel, il s’agit d’un simple **rfondädje** suivant **li pus lädje oyuwe** (normalisation majoritaire). Quertimont l’envisage comme **betchfessi scrija**.

⁴¹ Regroupe 3 systèmes de phonèmes, les n° 15, 16, et 17 de ^(HEN 2). Une proposition précédente (Hendschel, correspondance) était **oe** (voir Waldim p. 73-74).

⁴² Proposition précédente: **en** (sans accent): par Hendschel dans MAH4b. Non retenue par la tâvlotêye lingue-ehâyädje (voir Waldim p. 165, **pî-note** n° 5). Reprise sous sa graphie ouest-wallonne, vu l’introduction de **e = è ↔ e**

⁴³ Indice de complication graphique des betchfessis scrijas par rapport aux écritures régiolectales. Un coefficient 100 indique que le **betchfessi scrija** est neutre, un coefficient supérieur à 100 qu’il est inflationniste, un inférieur à 100 qu’il est économe par rapport à la charge en signes diacritiques.

â	â, au, ô, â â, au, ô, â, ê	lârd tchâr	lârd, laurd, lôrd tchâr, tchaur, tchôr, tchêr	120
i	i, î, ë, è;	ptit,	p'têt, p'tît;	80
u	u, ù, ê, eu, è	prumi	prêmi, ⁴⁵ prûmî, preumî, prêmî, primi	
h	h, (h), -	houyeu	houyeû, ouyeû	100
h	h, (h), y, w	ahesse; hôt	a.êsse, ayêsse; ôt, wôt, yôt	
w	w, (w), -	wârder	wârder, aurdê, ôrder	
ea	ia, ê, é, ε [in], (iô) ⁴⁶	pea	pia, pê, pé, pε [pin], ⁴⁷ (piô)	50
xh	xh, ch	pexhon	pêchon, pêhon	100
jh	j, h, (z)	prijhon	prîjon, prîhon	100
j	j, z, y, -	tot <u>fjant</u> l' sot	f'jant, fiant, fant, f'zant	
ê	ê, âî, ai, é, ε [in], (â) ⁴⁸ ê, é, â	lêd espwêr,	laîd, laid, léd, lɛd [lind], (lâd) espwêr, espwér, espwâr	110
sch	sk, ch, h	a schipete	a chipète, a skipète, a hipète	98 ⁴⁹
u	u, ou	avu	avou	100
û	û, oû	fû	foû	
o	o, ou	crosse	crousse	100
eu	eû, eu, wa, wâ, wè, wê, è, û, oû	teut tcheteure	teût, tût, twèt, tèt, twat tchèteûre, tchèteure, tchètoûre, tchètûre, tchètwêre, tchètwâre	50
cw, fw, bw	cw, c / k fw, f / bw, b	scwêre, cwite afwêre	èkêre, kite afére, afêre, afinre	100
én	én, in, é, î ⁿ , iè, i, î, î ⁿ	nén	nin, né, nî ⁿ , ni, niè, nî, nè, nî, nè ⁿ	130
enne	in.ne, ène, èn.ne, in.ne, ène, on.ne, ône	(li) menne pwenne	min.ne, mène, mèn.ne, mîne pwène, pwin.ne, pon.ne, pône	50
ä	a, è, â	voyädje	voyadje, voyèdje, voyådje	120
wä	wâ, wê, ô, ö /on ⁵⁰	mwärt	mwârt, mwêrt, môrt, mört / monrt	
e	è e, '	limerô dji sereu	limèrô, lim'rô dji sèreu, dji sèrêu, dju s'ro, djè s'rôu	30

⁴⁴ **ô** est inflationniste par rapport à **au**, **ou**, et **on/om**, neutre par rapport à **ô** et **oû**, économe par rapport à **ôⁿ** et **ö**.

⁴⁵ Il existe une variante plus cabalistique encore de **ë**, c'est **e°**, qui n'existe pas sur mon Microsoft Windows 3.1., le logiciel le plus courant dans les ménages US en décembre 1995.

⁴⁶ **iô** est signalé théoriquement. C'est une forme picarde qui, en principe, n'est pas intégrée au **rfondu walond**.

⁴⁷ Prononciation très nasalisée fréquente en Haute-Ardenne (Marche, Vielsalm, Malmédy, cartes ALW 1.11, 1.43, 3.49 etc.). Cette prononciation, pourtant très 'identitaire', n'est pas souvent intégrée en graphie Feller (toujours assimilée en -ê). Elle est parfaitement identifiable, par exemple, sur la cassette « Ah c'estét l' bon tins » de Louis Piron, de Sibret (Musée de la Parole, Bastogne). Néanmoins, à Saint-Hubert, on l'orthographe dans certains mots: lu tinre [la terre], l'ivyinr.

⁴⁸ **â** est systématique en Gaume. Il existe pour quelques mots dans des micro-régions de Wallonie: vyâr, ivyâr, yârdî (Hatival, Ne16)

⁴⁹ léger gain par rapport à des formes en sk avec voyelles prosthétique de l'èskume.

⁵⁰ Notons qu'un **betchfessi scrija** existait pour cette graphie en orthographe liégeoise pré-Feller (1895): **oi**, qui devait se lire **wè** (moirt, foirt): voir texte n° 3: *grigoisse* se lit *grigwèse*.

5. Et mon les ôtes, sabay, hê, zels?

Nous ne sommes pas seuls au monde. Si nous voulons établir une vraie langue, il faut qu'elle ressemble, dès le premier coup d'oeil aux « concurrents de la place », entre autres choses, au point de vue de la charge en signes diacritiques. Examinons la situation chez ces derniers. A tout seigneur, tout honneur: commençons par les autres langues romanes.

N° 22: Français. L. Marquet et A. Roeck: *Légendes de Belgique*, De Vlijt, Anvers, 1980.

Les fantômes ont toujours fait travailler les imaginations et chez tous les peuples vit ou a vécu la crainte que les morts ne reviennent sous une forme ou sous une autre pour s'occuper des vivants, les tourmenter ou venir achever des tâches interrompues. C'est pourquoi souvent on enterrait les morts sous de lourds monuments de pierre pour empêcher leur retour, ou bien on tentait de les apaiser par toutes sortes de sacrifices, ou en répandant pour eux le sang d'êtres vivants. Le fantôme, l'esprit, n'a pas disparu du christianisme. Dans le chapitre sur les feux-follets, nous avons établi que le purgatoire était considéré comme un endroit à mi-chemin entre le ciel et la terre.⁵¹

N° 23: Espagnol. A. Christie. *Se anuncia un asesinato*, Editorial Molino, Barcelona, 1981.

Si Leticia Blacklock estaba algo distraída cuando se presentó la señora Harmon a tomar el té, acompañada de la anciana que pasaba una temporada en su casa, no era fácil que la señorita Marple - que era la anciana en cuestión - se diese cuenta de ello, puesto que aquélla era la primera vez que la veía.

La anciana resultó encantadora y deliciosamente charlatana. Demostró ser, casi inmediatamente, una de esas viejas cuya constante preocupación son los ladrones.

- Son capaces de entrar en cualquier parte, querida - le aseguró a su anfitriona -, en cualquier parte en estos tiempos.⁵²

N° 24: Occitan: in *Lenguas*, revue de socio-linguistique, **15**, 1984, p. 37

La literatura populara coma expression de l'identitat locala e vilatgesa: lo « Revistament » en Medòc.
La literatura exprimida au vilatge estut, per quauques endreits e regions, repertoriada e das uns còps estudiada dens sas produccions orales classicas coma lo conte, la cançon, o las reprovèras. La transmission e la creacion de tèxts d'aquesta mena s'an fòrt ateunit dempuèi la debuta de noste sègle, de dèder qu'ara son en trin de disparéisher au mens tala coma vivèn d'après los testimonatges das folcloristas e das antropologs mei pròches de nosautes. Aquò qu'es ligat, lo sabèm, au despoblament rurau, a l'espandiment d'una cultura de massa pras mediàs modèrns, au cambiament perhont dau contèxt socio-economic dau campèstre.⁵³

⁵¹ *Mzeura do faflotädje* français: 17/114 (15 p. 100 mots)

⁵² *Mzeura do faflotädje* espagnol: 14/96 (15 p. 100 mots)

⁵³ *Mzeura do faflotädje* occitan: 27/116 (23 p. 100 mots)

Passons maintenant à nos voisins germaniques:

N° 25: Anglais scientifique: R.L. Coopers Language planning and social change, Cambridge University Press, Cambridge, 1989

By the middle of the seventeenth century, the United Provinces had become a great commercial and maritime power. The century between the conclusion of the Twelve Years' Truce (1609), when Spain rejected a permanent peace but agreed to treat the United Provinces as sovereign, and the conclusion of the Peace of Utrecht (1713), which marked the subordination of Dutch to English commercial interests, is known in Dutch history as the « Golden Age », the apogee of Dutch commercial and political power. The nation's prosperity during this period, its newly-won independance, and its vigorous and confident sense of purpose generated an extraordinary cultural efflorescence. This was the ground in which standard literary Netherlandic developed and flourished.⁵⁴

N° 26: Anglais journalistique: Newsweek, 18-12-1995

Hell in a cold place.

No one is taken any chances with U.S. lives. « We can't have anyone killed before Dec. 14, « says a senior NATO planner. « If an American is zapped, it will be a big, big 'I told you so'. « If this is any indication of how the NATO implementation force will proceed, we could well see the most cautious military operation in U.S. history « This is NATO's big test on how they handle post-cold-war trouble spots, » a U.N. officer tells me at the local watering hole. « That's why they're so careful. It's a big case of stage fright. »⁵⁵

N° 27: Néerlandais: A. Maalouf. Samarkand, een speurtocht naar het manuscript van de *Roebaijja*; vertaald door E. Van Eeden, Kwadraat, Utrecht, 1991

Omar Chayyam veinst een totale verrassing. Toch heeft hij de toespeling zeer wel begrepen. Zijn voornaam is die van de tweede opvolger van de Profeet, de kalief Omar, verafschuwe door de sjiïten omdat hij een rivaal en een bedreiging was voor hun vader en grondlegger, Ali. Hoewel op dat moment de Persische bevolking voor het merendeel soennitisch was, zijn er nog enkele sjiïtische eilandjes, met name de steden van Kom en Kasjan, waar nog aan vreemde traditie wordt gehouden. Ieder jaar viert men tijdens een boertig carnaval de verjaardag van de moord van de kalief Omar. Bij de gelegenheid smukken de vrouwen zich op, maken ze suikerwerk en geroosterde nootjes klaar, en posteren de kinderen zich op de terrassen om water naar de voorbijgangers te gooien onder het roepen van de kreet: 'God vervloeke Omar!'⁵⁶

N° 28: Allemand: A. Duncan. Ein Tierarzt hat viele Sorgen, Heyne Verlag, München

Als wir die Kreuzung mit dem Schild der Vereinigung Anständiger Tiere erreichten, hörten wir Gebell und Vera brach in Tränen aus. « Es tut mir so leid. Aber wenn ich an diesen herrlichen Hund denke... » Wir dachten noch an Plato, als Rand den Wagen in einer Vorortstraße mit kleinen individuellen Villen parkte. Wir schlenderten auf eine hellerleuchtete Straße zu und kamen an einem Restaurant vorbei, das « den größte Unterhaltungskünstler der Welt » ankündigte, und an einem riesigen Schaufenster, hinter dem ein Schwimmbassin mit lebendigen Menschen war. An einer Seite des Beckens stemmte eine ältere Frau mit erstaunlichen Muskeln Gewichte.⁵⁷

⁵⁴ *Mzeura do faflotädje* anglais scientifique: 3/116 (3 p. 100 mots)

⁵⁵ *Mzeura do faflotädje* anglais journalistique: 12/113 (11 p. 100 mots)

⁵⁶ *Mzeura do faflotädje* néerlandais: 2/135 (1,5 p. 100 mots)

⁵⁷ *Mzeura do faflotädje* allemand (graphie β et majuscules internes comptées comme *faflotes*): 30/101 (30 p. 100 mots)

N° 29: Suédois: A. Civardi & J. Graham-Campbell, Res bakåt i tiden Vikingarna, översättning: I. Bruzelius, Hemmets Journals Bokförlag.

Man bygger ett nytt långskepp.

Under många veckor har Knut jarls fria män varit strängt sysselsatta med att bygga ett nytt skepp. Långt innan de började arbetet hade lämpliga träd i skogen huggits ned och lagts att torka.

Knut kommer för att se på när timmermännen nitar fast de sista plankorna, skeppet är nästan färdigt.

Snart ska han och hans män segla ut på sommarens plundringståg.

Skeppet måste vara stort nog och tillräckligt starkt för att kunna gå över det stormiga öppna havet till Irland. Det är ca 24 m långt och 5 m brett. Det finns plats för 40 män onboard.⁵⁸

Ce petit tour d'horizon nous montre:

- Que les langues romanes observées ont entre 15 et 25 signes diacritiques pour 100 mots, l'occitan, langue non officielle, étant proche de la limite supérieure. Hendschel, dans l'étude citée précédemment, trouve 15 pour l'espagnol, 19 pour le français, et 20 pour l'occitan, des résultats sensiblement identiques.
- Au sein des langues germaniques observées, l'anglais et le néerlandais ont moins de 5 **faflotes** par 100 mots. Les textes repris ici ont été choisis à cause de l'existence de signes diacritiques (alors que pour tous les autres exemples, les textes étaient choisis au hasard). *Vos rwêtriz a dz ôtes bokets, astcheyancieuzmint [aléatoirement, choisis au hasard], vos trovriz co cint côps 0 po 100 mots.* Notons le score moins favorable de l'anglais journalistique, qui se rapproche en quelque sorte d'un langage parlé.
- Quant au suédois et à l'allemand, on peut compter de 25 à 30 signes diacritiques par 100 mots, ce qui constitue le record de notre tour d'horizon des langues voisines, ayant eu quelque rapport avec le wallon.

6. Et pocwè co disfafloter, dê, vos?

1. Parce que, en wallon classique, les signes diacritiques servent souvent à préciser un accent local. La fonction du **rfondu walond** est de fournir une écriture standard, sur laquelle chacun peut greffer son accent.

2. Parce que les langues « normales », celles qu'on apprend à l'école, qu'on voit dans les livres ou les magazines, même en vacances à l'étranger, ne possèdent pas cette flopée de signes diacritiques. Au maximum 30 pour 100 mots, avons-nous vu ci-devant. De là, l'association subjective, dès le premier coup d'oeil: langue normale → peu de **faflotriye**; langue inférieure → surcharge de **faflotes**.

3. Parce que les signes diacritiques imposent un travail supplémentaire aux doigts sur le clavier, ce qui occasionne:

- un risque plus élevé de fautes. Pour s'en convaincre, observez vos propres textes -surtout si vous écrivez dans des variantes dialectales peu courantes -, tels qu'ils sont publiés dans des revues wallonnes et dans des revues non wallonnes. Examinez le nombre de changements d'orthographe, et calculez dans quelle proportion ces distorsions concernent les signes diacritiques. N'oubliez pas de me communiquer vos résultats.
- une vitesse de frappe plus lente, donc un coût économique supplémentaire au niveau secrétariat, ou une moins bonne productivité si vous êtes votre propre secrétaire.

⁵⁸ *Mzeura do faflotädje* suédois: 28/102 (27 p. 100 mots)

- la nécessité de relecture, par l'auteur si on exige une orthographe strictement semblable à l'original, par le correcteur, si on exige une orthographe conforme aux normes de la revue qui publie. Ces allées et venues sont *tins-kcherantes* (*time-consuming*), donc coûteuses, et inadaptées à certaines formes d'écrits, comme le journalisme, où le texte doit sortir dès que possible.

4. Parce que les signes diacritiques sont inadaptés au traitement de l'information par les machines modernes. Si, à l'intérieur de votre traitement de texte, vous pouvez trouver une grande variété de caractères spéciaux, dès que vous passez sous DOS, cette possibilité est terminée. Qu'en est-il pour les messageries électroniques, et les réseaux? La documentation en ma possession actuellement insiste sur l'impossibilité d'utiliser les signes diacritiques. Idem quand vous nommez des fichiers, des directoires, des sous-directoires. Même problème quand vous recopiez des dossiers qui proviennent d'un autre traitement de texte, pour lequel vous n'avez pas le convertisseur exact. Petites difficultés également à la mise en forme: par exemple, l'accent circulaire du **â** ne se renforce pas lors du passage en caractères gras, et disparaît donc dans des photocopies de qualité moyenne, pour les textes en petits caractères. Essayez également le scannage de texte avec des originaux en wallon: un vrai casse-tête. Les programmes de lecture du texte scanné ne reconnaissent pas les signes diacritiques. Vous perdez autant de temps en correction que pour retaper votre texte.

Tous ces problèmes avaient été pressentis dès avant 1965 par Tauli ^(TAU 1), qui exhortait les planificateurs linguistiques à éviter au maximum les signes diacritiques. Si le « surcalculateur » a été inventé par un Allemand, et fabriqué d'abord en Suisse, le développement de l'informatique s'est fait aux U.S.A. par des utilisateurs de l'anglais, une langue sans pratiquement d'accents.

7. Economie et ergonomie

L'amplitude confortable de déplacement des doigts sur le clavier se limite aux trois rangées de base.⁵⁹ C'est une donnée structurelle, liée à l'anatomie de la main et à la physiologie du mouvement.

7.1. Cote -1

Les touches situées à la rangée supérieure et à droite demandent un travail plus inconfortable et moins précis des doigts. Parmi celles-ci, on utilise classiquement en wallon:

- **é** comme en français;
- **è** beaucoup plus souvent qu'en français, puisqu'il inclut également des mots semblables aux graphes français **es** (*dès, lès, c'èst, mès*) **et** (*tchapelèt*), et rarement **ai** (*dju fwès = dju fwais ≠ dju fwâs*);
- **ç** avec une fréquence sensiblement la même qu'en français;
- **'** (apostrophe), omniprésente en graphie wallonne classique, dépassant de loin sa fréquence en français. Elle est utilisée **①** dans l'élision devant voyelle *dj'a* ou la prothèse *po 'l dire*; **②** dans l'élision devant consonne *pou l' vèy*, **③** parfois, dans l'épenthèse non réalisée *pou s'potchî*,⁶⁰ **④** pour éviter l'apposition de deux

⁵⁹ Cette donnée de confort ergonomique vient d'être illustrée en 1995 par l'apparition des claviers divisés en deux, qui devraient s'imposer dans l'avenir.

⁶⁰ Ce qui est généralement considéré comme fautif (voir Djâzans walon 10-95 p. 16).

consonnes brak'nî, rat'na; ⁶¹ ⑤ pour séparer un redoublement de consonnes à digraphes: *agn'gnoler*; *duch'chinde*, *dis'sotler*, ⑥ pour faire entendre une consonne terminale souvent muette (**coron-crole** ou minute): *nut'*, *tchinis'*, *proféciât'*, *cafarnayom'*, *stocas'*

- - (trait d'union), dans les mots composés et les inversions de pronom sujet, comme en français, mais également, comme marque graphique de la liaison.⁶² Le trait d'union sert également, dans certaines graphies intégrées ou non dans un système Feller, à marquer l'hiatus non comblé *ra-uki*, *ki-agnî*, *co-ign*, *coagn*; ou séparer le groupe voyelle + y: *vo-yadje*, *sa-yi*.⁶³
- à, assez rare en wallon car facultatif: il peut être remplacé par **a** (disfafloté) tant dans la préposition à que dans l'adverbe là et ses composés: *vo-l'-la*. Enfin, on l'a proposé pour maintenir une lecture en voyelle courte, là où le français prononce â, tout en respectant les règles Feller concernant les consonnes terminales: *blâque* = *blake* ≠ *blâque*.
- ù, uniquement dans certaines régions. Dans le Centre, dans les noms en **-ture**, qui se prononcent **-tûre** (**u** impur) alors qu'ils se prononcent [-**tûre**] en français: *vwatûre*, *fritûre*, *natûre*. En wallon ouest-méridional (**Payis d'ersè**), en tant que **betchfessi scrija** pouvant être lu **u** (**u** pur), **ù** (**u** impur), et **eu**, **ë**, **e°** (**e** bref, différents types): *dju vu bin* / *djù vù bin* / *djeu veu bin* (*djê vê bin*).^{64, 65} Dans le Centre également, même rôle pour la diphtongue **ou**: *dji coûr* ≠ *dji coûr*.

Dans un indice de « confort et économie de l'écriture », une forme plus sophistiquée du **mzeura do faflotädje**, ces signes auraient un coefficient -1.

7.2. Cote -2

Une seconde série de signes demanderont la frappe de deux touches. Il s'agit:

- de toutes les majuscules. Souvenons-nous du score défavorable de l'allemand, à cause des majuscules à tous les substantifs. Sur ce point, l'orthographe wallonne ne se singularise pas de celle du français.
- des points au niveau des sigles, des abréviations. Voir texte n° 26.
- des voyelles avec accent circonflexe. Celles-ci sont légions en wallon: **ê**⁶⁶; **î**,⁶⁷ très fréquent en namurois et en liégeois standard (verbes du 2e groupe) et ailleurs en Wallonie (suffixe **-î**); **â**, très fréquent partout, mais plus encore à l'extrême-est, où il représente le **â** liégeois, et le **au** namurois, et aussi à l'ouest, par le suffixe **-âdje**; **ô**, très fréquent à l'ouest, où il représente les deux types de **o** long (dont l'équivalent du **au** namurois); **û** un peu partout, seul, ou dans les diphtongues **ouû** et **eû**, mais surtout

⁶¹ Tradition est-wallonne (Haust). Certains auteurs préfèrent remplacer par un **e** muet: *brakenî*, *ratena*.

⁶² Attention, cette modalité était plus limitée dans le système Feller original: Dans Lurquin (n° 6), on a par exemple: *pèner s-t innemi* (*s't-innemi*), *mès ostèyes* (*mès-ostèyes*). Sa prolifération fait partie des ajoutées « inflationnistes » ultérieures que nous avons constatées précédemment.

⁶³ La première série, dans Léonard. La seconde série, chez les auteurs du wallon ouest-méridional (Baijot, Lucy), s'inspirant de la tradition des Ardennes françaises.

⁶⁴ Après un an d'utilisation dans notre « **Rasgoutädje** » et de présentation **al Soce des rcâzeûs d' walon**, on ne peut pas dire que la proposition « **ù** » ait enthousiasmé les foules. Mais, comme le constate Tauli, c'est vrai pour toute réforme orthographique, tant le conservatisme est profondément enraciné dans cette partie des idées de l'homme.

⁶⁵ Notez que, théoriquement, les écrivains de la banlieue nord de Namur (Vedrin) devraient utiliser cette graphie, en respect des règles dialectologiques (cartes ALW2.14, 2.17 etc). Il est anti-dialectologique d'écrire *Nameur* et *i fêy'nut*: soit *Namur* / *fêy'nut*, soit *Nameur* / *fêy'neut*.

⁶⁶ toutefois **disfafloté** en ai dans la tradition namuroise, mais la graphie ai est en nette régression chez les auteurs, même dans les Cahiers Wallons.

⁶⁷ très vilain sur les machines à écrire classique, à cause de la surimposition du point du i et de l'accent circonflexe.

en liégeois avec le suffixe polyvalent **-eû** et le phonème **eû** (↔ **eu** ↔ **wa** ↔ **wè** ↔ **û...**).

Dans notre indice de confort scriptural, ces signes auraient un coefficient - 2.

7.3. Cote -3

Les signes suivants demandent la frappe de trois touches:

- voyelles avec tréma. Assez rares en wallon. Elles peuvent occasionnellement se rencontrer dans les zones où l'hiatus n'est pas comblé par une semi-consonne (*dj'ê ou dère*), ou dans la succession préfixe **a-** + racine commençant par une voyelle: *aüstyî*. Toutefois, les auteurs lui préfèrent souvent le point sur la ligne: *dj'ê o.u; a.ustiyî*. Remarquons que c'est un des rares signes diacritiques existant en néerlandais (texte n° 27). Signalons également le **ö**, utilisé en *rdawé walond dou payis d'ersè* (wallon ouest-méridional normalisé) et en chestrolais, pour sa prononciation 'on'.⁶⁸ Le **ë**, omniprésent en Brabant wallon et dans certaines orthographes de la région Bertrix-Bouillon (voir n° 10b). Enfin, le *betchfessi scrija ä*, vu précédemment.
- majuscules avec accent circonflexe ou tréma: *l'Ârdène, l'Êwe-du-Lesse; Ötchamp*.
- point sur la ligne. Nous comptons trois frappe, avec celle du **n** qui précède. Cette graphie n'appartient pas au système Feller ni à la tradition orthographique liégeoise (Haust). Elle a été conçue pour les débutants, particulièrement pour enlever la confusion dans la lecture du groupe voyelle nasale / consonne nasale: *samwin.ne*;⁶⁹ *pon.ne, rassan.ner, prun.ner, lu mèn.ne*. Ces deux derniers groupes sont très rares. Ensuite, elle a été utilisée entre deux voyelles en hiatus (fréquent au sud-wallon): *a.èsser; a.êrer, s'a.êdî, a.ustiyî*. Enfin, pour séparer le groupe voyelle + **y**: *aga.yon; aponti.yî; vo.yadje*.⁷⁰

Dans notre coefficient de confort scriptural, ces signes auraient un score - 3.

7.4. Cote -4

Certains caractères spéciaux demandent l'utilisation d'un code ASCII, qui correspond généralement à la frappe de quatre touches:

- **Ç** (ASCII 128): dans les majuscules de *ça* (pour le différentier de *ca*: car); *çu* (sud-wallon ce, *çu ki*, forme majoritaire).
- **â** (ASCII 134): en liégeois; en *rdawé walond dou payis d'ersè* (wallon ouest-méridional normalisé),⁷¹ et en tant que *betchfessi scrija â*, comme vu précédemment.
- **Â** (ASCII 143): Majuscule du précédent: *l'Ârdène*.
- **È** (ASCII 212): Dans *Èt, Èyèt, Èviè, Èdwârd...*
- **ñ** (ASCII 164): en espagnol, pour nos comptages comparatifs.

⁶⁸ les ôtes, fôrt malin, nin ôzer. Cette graphie a été proposée par Pierret, pour marquer une particularité de la zone, notée ô au niveau des ALW, mais que les auteurs de Saint-Hubert et de Famenne écrivent on. Au niveau du *Rasgoutadje des Bassârdinresses* (v. p. 81), il représente aussi un *betchfessi scrija*, qui inclut les prononciations on, ou, où et au (trö = tron ↔ trou ↔ troû ↔ trau).

⁶⁹ Dans l'ancienne graphie liégeoise (jusqu'en 1945, au moins), ce groupe s'orthographiait ainm (samwainne, dièrainne). C'est l'orthographe utilisée dans les romans de J. Calozet (sud-wallon). Le point sur la ligne semble avoir été adopté par Remacle, qui l'utilise, pour éviter toute équivoque, dans l'ALW (voir ALW 1 p. 62).

⁷⁰ Graphies de « Lu walon d'Bive è environs » (Baijot, L., 2ime modêye 1995)

⁷¹ Là non plus, pas de ruée vers l'utilisation de cette lettre chez « *les rcâzeûs d' walon* », en remplacement de **au** ou **ô**. Par contre, une lectrice de wallon, dont le mari a travaillé à Sibret (zone où **â** = **â**) l'a réutilisé spontanément.

- **ó, í**, (ASCII 162 et 161), parfois proposés pour éviter la prononciation à la française, tout en gardant les règles Feller concernant les consonnes terminales: *drógue* = *droke* ≠ *drôgue*; *possíbe* = *possipe* ≠ *possíbe*.
- **ì** (ASCII 141), rarement utilisé en Feller (mais bien en phonétique) pour un son intermédiaire entre **i**, **è** et **ë**: *lì* (*li* ↔ *lì* ↔ *lë*), *mìte* (*mite* ↔ *mìte* ↔ *mëte*).

Tous ces signes auraient une note - 4.

7.5. Cote -8.

Les signes placés en exposant ou en indice demandent des opérations complexes avec utilisation de plus de 4 touches. Ainsi:

- **oⁿ**, utilisé à Jodoigne (voir texte n° 9) demande la frappe de 8 touches (celle du **o**, 3 touches pour passer en exposant, frappe du **n**, trois touches pour revenir à la taille normale).
- **îⁿ**, utilisé à Nivelles, demande 9 touches.
- **î_y**, **û_w** rarement utilisées en Feller mais bien en phonétique (finales féminines intermédiaires entre **-îye** et **-îe**, entre **-ûwe** et **-ûe**), demandent la frappe de 9 touches.

Ces signes auraient une cote - 8.

7.6. Cote -10.

Pour les signes qui n'existent pas sur les traitements de textes courants: tous les signes de la phonétique, et le **e acsint-bole**, comme dit précédemment (tableau 2).

7.7. Rattrapages.

On pourrait faire passer de la cote - 3 à la cote -1 les signes qui existent dans les claviers standards d'autres langues, et se trouveraient donc en rangées supérieures: **ä** (allemand, suédois), **ö** (allemand). Voyez les textes n° 28 et 29.

De même, pourraient passer du score -4 au score -1, pour la même raison: **å** et **Å** (danois, suédois) et **ñ, í, ó** (espagnol). Voyez les textes 29 et 23.

Maintenant, si vous avez des loisirs, corrigez-moi les examens des 30 récipiendaires ci-dessus, en donnant une cote 100 au texte sans **faflo**, et en enlevant des points pour inconfort économique-ergonomique à chaque signe diacritique en fonction des notes ci-dessus. La cote de passage est seulement fixée à 0 / 100.

8. Définition d'un objectif.

D'après tout ce qui précède, il semble devoir être tenu pour évident que le nombre de signes diacritiques dans une langue digne de ce nom ne peut pas dépasser 30 pour 100 mots, tous signes confondus (y compris les apostrophes avant voyelle homologues du français). L'idéal serait de 15 à 20 signes diacritique pour 100 mots. Nous verrons dans un prochain **Waldim** les méthodes possibles pour arriver à cet objectif.

Kimincè li prumi d' decimbe 1995 et achevè li 7 di màrs 1996.

Lives riwêtis.



Références bibliographiques

- ^(HEN6) HENDSCHEL, L. (1995) *Po câzer des syinces do lingädje è walon*, inédit.
- ^(FRAN1) FRANCARD, M. *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, De Boek, 1994
- ^(HEN7) HENDSCHEL, L. (1995) *Contans les sènes diacritikes*, inédit
- ^(UCW1) *Quelle planification linguistique pour le wallon?*, Commission de normalisation de la langue, Union Culturelle Wallonne, 1995
- ^(WAL +) HENDSCHEL, L. *et al* (1992) *Walo plus*. Union Culturelle Wallonne, Liège et Namur
- ^(HEN 2) Hendshel, L. (1993) *Quelques propositions en vue de l'établissement d'une langue wallonne écrite commune*.
Inédit.
- ^(QUER 1) QUERTINMONT, S. *Correspondance*, août 1995
- ^(GER 3) GERMAIN, J. (1989) *Quel avenir pour nos dialectes? L'exemple du 'Romantsch Grischun'*; Toudi, culture et société. Centre d'études wallonnes, Quenast
- ^(MAH 4b) MAHIN, L. (1994) *Les novèlès apinses da Sint Monon à vèy avu l' huflêye* (Nouvelles considérations sur la normalisation de l'H aspiré, en mode scénique) in: *Li rfondu walond: li pouna èyet l' cova*, inédit
- ^(TAU 1) TAULI, V. (1968) *Introduction to a theory of language planning*, Almqvist & Wicksells, Uppsala.